

西洋漢學史上的重要人物及作品

羅 青

今年暑假，由於第一屆漢學會議的召開，使得許多人對西方研究漢學的歷史有了興趣，我想這是一個十分健康的現象。在二十世紀的今天，交通發達，世界縮小，各國之間，交流頻繁。學者交換心得，書籍相互流通，都變成了非常容易的事。中國文化遺產，

不再是中國學者的禁嚮，世界上任何對這方面有興趣的學者，都可依自己的方式詳加研究。而他們的成果，累積下來，也已形成了一股不可忽視的傳統，值得中國學者留意研讀，或吸收消化，或批評攻錯，都是十分有意義的。

在此，我願意把西方漢學史上的重要學者及著作

，加以簡單的介紹，以爲指南。對這方面研究所興趣的讀者，當可按圖索驥自行做進一步的探討。

一、十六世紀到十八世紀

大約說來，西方漢學研究，始於十六世紀到十八世紀的耶穌會教士(The Jesuits)及一些研究哲學的專家。其中較有名的是下列幾位：

Juan Gonzalez de Mendoza	德蒙都薩
Matteo Ricci	利瑪竇 (1551-1610)
Nicolas Trigault	金尼閣 (1577-1628)
Joachim Bouvet	白 晋 (1665-1730)
Philippe Couplet	柯普列 (1623-1694)

Gottfried Wilhelm von Leibnitz

萊布尼茲 (1646-1716)

德蒙都薩是十六世紀末期的人，他所寫的「大中國文物歷史」(*Historia de los Costumbres del gran reyno de la China*) (1585) 可能是世界上最早有關漢學研究的文獻。與德蒙都薩同時的漢學研究者，還有利瑪竇(Ricci)、金尼閣(Trigault)及白晉(Bouvet)。利瑪竇是第一個來華的耶穌會傳教士，時間是一五八三年。他總共在中國住了二十七年，成為第一個把孔子介紹到西方去的學者。此外，他還把二十幾年來在華的見聞記錄成書，影響頗大。給列佛爾(L. J. Gallagher, S. J.) 在他翻譯的「十六世紀中國」(紐約，一九五三年出版)的譯序中說利氏之書「可能是在十七世紀歐洲人生活的各方面如文學、科學、哲學、宗教等影響最大的一部歷史性的典籍」(P. XIX)。

自從馬可波羅(Marco Polo, 1254-1324?) 的中國遊記在歐洲流行之後，許多學者專家對中國的典章文物，財富國力，都有了無限的景仰。一般說來，馬可波羅的遊記，缺點在太過誇張，但那種誇大的敘述

手段也正是其優點。因為誇張的筆法容易吸引讀者的注意，引起大家的好奇。與馬氏同時還有一位大旅行家 William of Rubruck 也寫過中國遊記，筆法比馬可波羅的要平實得多，但卻無法引起人們閱讀的興趣。

這種對中國景仰的心情，一直到清初時候，還普遍存在着。例如當時的耶穌會教士 Parennin 就公開宣稱康熙皇帝是幾個世紀才出現的「絕頂人物」(the most extraordinary of men)。另外一個教士 Poivre，更指出中國是未來世界的藍圖；中國的典章制度將為萬國所法，北京將成世界中心；中國的皇帝是全人類的模範，是天堂完美無缺的投影。由此可見，馬可波羅與耶穌會教士在早期「中國形象」的塑造中，是佔有相當重要地位的。

當時，這些耶穌會教士在中國無法自由傳教，所以把工夫都放在學術研究上，出版了許多著作，對西方的學術界影響很大。茲舉例如下：

金尼閣著有「西儒耳目資」(中文)，西元一六二六年於杭州出版。柯普列(Philippe Couplet)寫過 *Confucius Sinarum Philosophus sive Scientia Sinensis Latine Exposita*。於一六八七

年出版，萊布尼茲 (Leibnitz, 1646-1716) 寫的 *Novissima Sinica* 則於一六九七年出版。有關耶穌會教士在中國的活動及他們與歐洲的通信，都收錄在 *Lettres édificates et curieuses ecrites des missions etrangeres par quelques missionnaires de la compagnie de Jesus*。此書出版的年代大約在一七〇三到一八一八年之間。在這段期間，還有一本關於中國地理、歷史、政治、物產及韃靼的介紹性書籍 *Description géographique, historique, chronologique, Politique et Physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise* 共四大冊，在巴黎出版，時間是一七三五年，作者是杜哈德 (Jean-Baptiste du Halde 1674-1743)。

二、十九世紀

比較起來，十九世紀的漢學研究風氣，要比以前好得多，名家輩出，各國都有，所出版的書籍，雖然還沒有達到一定的學術水準，但也有許多頗具參考價值。這個時期的漢學家以法國最多，英國次之，德國、荷蘭、美國也有不少，試分述之。

(甲) 法國

在十九世紀的歐洲，漢學研究以法國為最興盛，其成就多集中在翻譯介紹中國文化典籍上，較有名的，有下列幾位：

Abel Rémusat	勒米桑 (1788-1832)
Stanislas Julien	儒蓮 (1797-1873)
Saint-Denys	聖丹尼斯 (1823-1892)
Antoine Bazin	巴山 (1799-1863)
Camille Imbault-Huart	因堡哈特 (1857-1897)
Judith Gautier	葛地耶 (1846-1917)
Edouard Biot	拜歐特 (1803-1850)
Seraphin Couvreur	高夫越 (1835-1919)
Leo Wiegner	偉格 (1856-1933)

在法國漢學家中，資格最老的是勒米桑 (或譯「銳幕薩」Abel Rémusat)。他是法國學院 (The Collège de France) 任「中國講座」的第一人 (一八一四年)。他在一八二六年把中國小說「玉嬌梨」翻譯出版：Hu-Kiao-li ou, les deux cousines: roman chinois. 4 vols. Paris: Moutardier, 1826. 對歐洲的文學界影響很大，次年就有德文譯本

問世，大文豪歌德讀了，讚賞不已，認為是傑作。此外他還翻譯「三卷「中國故事」(Contes Chinois)，一八二七年在巴黎的莫鐵迪葉(Moutardier)出版。此外，他還計劃翻譯中國經典從上古一直到「文獻通考」，可惜未能實現。

儒蓮(Stanislas Julien)是以研究玄奘取經聞名於世。三十五歲時，倫敦的「東方翻譯基金會」(Oriental Translation Fund)資助他翻譯戲劇「灰闌記」(Hoei Lan Ki, ou l'histoire du cerle de craie, drame en prose et en vers, London, 1832)，名聲大噪。兩年後他又翻譯「趙氏孤兒」(Tchao Chi Kou Eul, ou l'Orphelin de la Chine, 1834) 由巴黎的莫鐵迪葉出版，廣獲好評，影響頗大。同時他也翻譯「白蛇精記」(Pe-Che-Tsirg-Ki, Blanche et bleue, ou les deux couleuvres-fee; roman chinois. Paris: C. Gosselin, 1834.)。在「一八七」到「一八八〇」之間，他又譯出「西廂記」(Si-Siang-Ki; ou l'histoire du pavilion d'occident, comede en seize actes. 由日內瓦的T. Mueller公司出版。此外，他還有

兩本比較不為人所知的譯著：(一)「平山冷燕」(Les Deux filles lettrées. Roman Chinois. 2 Vols. Paris: Didier, 1826, 1860, 1864.)，兩冊。(二)「Les Deux Cousins」(「表兄弟」)兩冊，仍由巴黎Didier出版，時間是一八六四年。

聖丹尼斯(Le Marquis d'Hervey de Saint-Denys)的研究中國詩聞名於世。他的第一本書「唐詩」(Poesies de l'époque des Thang)由巴黎Amyot公司出版(一八六一年)，很得好評。八年後，他四十七歲，精心翻譯的「離騷」(Le Li-Sao, Poeme du IIIe siècle avant notre ère, traduit du chinois. Paris: Maisonneuve, 1870)在巴黎出版。此後，他把精力轉到小說研究，二十多年間，他出版了三本這方面的著作：(一)「小說三種」(Trois Nouvelles. Paris: E. Leroux, 1885)。(二)「三種早期中國小說」(Trois Nouvelles Chinoises traduites pour la première fois. Paris: E. Dentu, 1889.)。(三)「小說六種」(Six Nouvelles, Paris: J. Maisonneuve, 1892)·為西方漢學在中國小說方面研究的先驅。

巴山 (Antoine Bazin) 以研究中國戲曲爲專長，他是「東方語言學院」(Ecole des Langues Orientales) 第一位中國講座，時間是一八三四年，當時他三十五歲。四年後他出版了「中國戲劇」(Théâtre Chinois, ou choix de pièces de théâtre compose sous les empereurs mongols traduites pour la première fois. Paris: L'imprimerie royale, 1838.) 越三年，他翻譯了「琵琶記」(Le Pi-Pa-Ki, ou histoire du luth) 由上述巴黎同一家出版社出版。因爲研究戲曲的關係，他對元朝文學及典章制度，特別感興趣。於是花了九年的時間，寫了「元代」(Le Siècle des Yuen: ou tableau historique de la littérature chinoise, depuis l'avènement des empereurs mongols jusqu'à la restauration des Ming. Paris: Imprimerie nationale, 1850) 其中他討論了元朝的歷史與文學，也討論了明朝的興起。

因堡哈特 (Camille Imbault-Huart) 以研究中國詩爲主，古典近代並包。他二十九歲時在JNC-BRAS期刊第十九期 (一八八六年) 上發表「一位

中國十八世紀的詩人——袁子才之生平及作品」(「Un Poète Chinois du XVIIIe Siècle, Yuan Tseu-tsai, sa vie et ses oeuvres.») 是第一篇西方研究介紹袁隨園的論文。同年，他出版了「十四世紀到十九世紀的中國詩」(La Poésie Chinoise du XIVme. au XIXme siècle. Paris 1886)。此後，他還到過中國，在他三十五歲時，於北京出版了「現代中國詩之翻譯」(Poésies Modernes Traduites du Chinois)，時間是一八九二年，出版者不詳。這可能是當時世界上第一本介紹中國當代詩人作品的譯詩集。

葛地耶 (Judith Gautier) 專門研究中國詩，他的著作雖不多，但影響却不小。其中最有名的一本是「玉函書」(Le Livre de Jade Paris: A. Mennerre, 1867.)，一直有人引用討論，對十九世紀末二十世紀初的歐洲詩人，有很大的吸引力。

拜歐特 (Edouard Biot) 是一位天才早夭的漢學家，死時年僅四十七歲。他的重要著作是「周禮」兩冊 (Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou, Paris: L'imprimerie Nationale, 1851)，在他死後一年出版，臺北有「成文」的翻印本，於一九六九年出版。

高夫越 (Seraphin Couvreur) 是研究中國經書的專家，他的「中國文言文字典」(Dictionnaire classique de la langue chinoise) 出版於一八九〇年，十分受重視，臺北「文星書店」在一九六六年曾予以重印。他在六十歲以後，著作漸豐，先後於一八九六年出版「詩經」(Cheu King, Ho Kien fou: Mission Catholique)，一八九七年「書經」(Chou King, Ho Kien fou: Mission Catholique)，一九一〇年，又由同一出版社出版「四書」(Les Quatres Livres)，三年後出版「禮記」(Li Ki, Mémoires sur les bienseances et les cérémonies) 兩卷。一九五〇年巴黎 Cathasia 出版社曾重印此書。一九一四年，他六十九歲出版了「春秋及左傳」(Tch'ouen Ts'ioa et Tso Tchouan, La Chronique Principauté de Lou) 三卷。一九五一年，巴黎 Cathasia 出版社將之重印，以廣流傳。以翻譯而論，高氏的精力與成就都是驚人的。

偉格 (Leon Wieger) 的興趣在中國哲學。他在五十歲時，出版「子書」(Textes Philosophiques Imprimerie de la Mission Catholique, 1906) 由天主教機構協助出版；六十四歲時，又出版

「戰國時代」(La Chine à travers les ages, Hsien Hien-hien, 1920)。兩年後，他又出版了「中國宗教信仰及哲學思想史」(Histoire des croyances religieuses et des opinions philosophiques en Chine depuis l'origine. Siensien, 1922)。

上述關於法國漢學家的著作資料，讀者可以參考上海出版的「漢學雜誌」六十六冊 (Variétés Sinologiques 1892-1938) 由天主教機構 Imprimerie de la Mission Catholique 印行。

(N) 德國

在德國方面，最早最著名的漢學家是 Plath 及 Johnson Heinrich (1802-1874)，可惜我們對他二人的著作資料並不十分清楚。

關於德國的漢學家，陳銓在他的「中國純文學對德國文學的影響」敘述甚詳。讀者有興趣可逕自查「武漢學報」或學生書局所出的「近代文史論文類輯」。在此我只想舉出三個名氣較大的德國漢學家及其著作。

(1) 克茲 Heinrich Kurz (1805-1875) Das Blumenblatt, eine epische Dichtung der Chinesen. St. Gallen, 1836. 此書乃是明代小說「花箋

記」的翻譯：〔史考特 Wilhelm Schott(1807-1889) "Entwurf einer Beschreibung der Chinesischen Literatur." Abhandlungen der Koniglichen Akademie der Wissenschaften Zu Berlin (1853), pp.293-418.〕〔加布藍茲 Georg von der Gabelentz (1840-1893) Grammatik der Chinesischen Schriftsprache. 1881.〕

(丙) 荷 蘭

荷蘭人研究漢學的風氣一向很盛，著名的「通報」(T'oung pao)就是在荷蘭的來頓 (Leiden) 出版發行的，從一八九〇年創刊至今，一直享譽全世界而不衰，是歐洲最具學術權威的學報之一。

史來格歐 (Gustav Schlegel, 1840-1903) 是「通報」的創始人。他在一八七五年出版了「中國天文學」(Uranographie Chinoise, 2Vols. Leiden, Brill) 是十分嚴謹的學術著作，資料詳盡，一九六七年臺北「成文」有重印本。

胡特 (J.J. M. de Groot, 1854-1921) 是研究中國宗教的專家，著有「中國的宗教體系」(The Religious System of China) 六卷，由來頓的 Brill 出版社印行 (一八九二—一九一〇)。臺北的 Literature House 在一九六四年有重印本問世。(一)

66 年度文藝獎章新聞文學獎

現代學人散記

45 元

這是胡有瑞女士為「書評書目」所寫的一系列學人作家訪問記，胡女士所賴以得獎的採訪文筆，在本書中表露無遺。

長江後浪推前浪

一代新人換舊人

要了解新起的一代如何起來
新起的一代要知道如何起來
請來讀新起的一代的股允凡女士的

新起的一代

45 元

書評書目社

電話：三五 一六六〇 八
郵撥：一九二七四號書評書目